

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 1 lutego 1988 r.

w sprawie zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory.

Na podstawie art. 33 § 1 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. Nr 34, poz. 234 i z 1975 r. Nr 34, poz. 184) zarządza się, co następuje:

§ 1. Przepisy rozporządzenia stosuje się do umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz do ustalania wynagrodzenia za te utwory, z wyjątkiem utworów scenicznych zamawianych lub wykorzystywanych przez radio i telewizję.

§ 2. Ustala się:

- 1) tabelę wynagrodzeń za napisanie lub tłumaczenie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 1 do rozporządzenia,
- 2) tabelę wynagrodzeń za publiczne wystawianie utworów scenicznych, stanowiącą załącznik nr 2 do rozporządzenia,
- 3) umowę wzorcową o napisanie lub tłumaczenie utworu scenicznego, stanowiącą załącznik nr 3 do rozporządzenia.

§ 3. 1. Tabela wynagrodzeń za napisanie lub tłumaczenie utworów scenicznych określa wysokość wynagrodzenia autorskiego w procencie od stawki podstawowej.

2. Wysokość stawki podstawowej ustala się w kwocie 26 000 zł.

3. Stawka podstawowa powinna ulegać zmianie w taki sposób, aby jej poziom wzrastał w stopniu nie mniejszym niż poziom przeciętnego wynagrodzenia pracowników zatrudnionych w jednostkach gospodarki uspołecznionej.

4. Zmiany w wysokości stawki podstawowej, o której mowa w ust. 2, wprowadza Minister Kultury i Sztuki w porozumieniu z Ministrem Pracy i Polityki Socjalnej. Zmieniona stawka podstawowa obowiązuje od dnia jej ogłoszenia w Monitorze Polskim.

§ 4. Wynagrodzenie autora, określone w tabeli stanowiącej załącznik nr 1 do rozporządzenia, obejmuje należność za:

- 1) napisanie, tłumaczenie lub opracowanie utworu scenicznego,
- 2) przeniesienie prawa do pierwszego publicznego wystawienia utworu scenicznego,
- 3) przeniesienie prawa do innego wykorzystania utworu w zakresie ustalonym w umowie.

§ 5. 1. Strony określają w umowie wynagrodzenie autora za prace wyszczególnione w tabeli załącznika nr 1, obliczone według stawki podstawowej, w granicach przewidzianych w rubryce 3 danej pozycji tabeli.

2. Przy ustalaniu wynagrodzenia autora bierze się pod uwagę wartość utworu oraz wysiłek twórczy wymagany do jego powstania.

3. Wynagrodzenie ustalone zgodnie z ust. 1 może być podwyższone przez zamawiającego po przyjęciu utworu, w granicach przewidzianych we właściwej pozycji tabeli, w razie stwierdzenia, że umówione wynagrodzenie nie odpowiada wkładowi pracy autora oraz wysokiej wartości utworu.

§ 6. Autorowi przysługuje wynagrodzenie obliczane według stawki podstawowej obowiązującej w dniu przyjęcia utworu, z zastrzeżeniem przepisu § 10 ust. 3.

§ 7. 1. Wynagrodzenie za napisanie lub tłumaczenie utworu scenicznego niepełnospektaklowego ustala się w wysokości 1/2 albo 1/3 wysokości wynagrodzenia przewidzianego za utwór pełnospektaklowy we właściwej dla danego rodzaju utworu pozycji tabeli załącznika nr 1, w zależności od czasu trwania utworu.

2. Wysokość wynagrodzenia za publiczne wystawianie niepełnospektaklowych oraz drobnych utworów scenicznych oblicza się stosownie do czasu trwania utworu.

§ 8. W razie adaptacji utworu, do którego prawa autorskie podlegają ochronie, podział wynagrodzenia za publiczne wystawienie utworu ustalają autor utworu oryginalnego i autor adaptacji (adaptator) w granicach wynagrodzeń określonych procentowo od wpływów brutto

z tytułu odpłatności za imprezy publiczne, przewidzianych dla danego rodzaju utworu w tabeli stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia.

§ 9. Minister Kultury i Sztuki w indywidualnych, szczególnie uzasadnionych wypadkach może udzielić zezwoleń na stosowanie podwyższonych stawek wynagrodzeń, z tym zastrzeżeniem, że wynagrodzenie może być podwyższone do 50% ponad górną granicę stawki ustalonej zgodnie z tabelą stanowiącą załącznik nr 1 do rozporządzenia.

§ 10. 1. Rozporządzenie stosuje się do umów zawartych po dniu jego wejścia w życie.

2. Do umów zawartych przed dniem wejścia w życie rozporządzenia stosuje się przepisy dotychczasowe, z zastrzeżeniem ust. 3.

3. Jeżeli pierwsze wystawienie utworu scenicznego następuje po dniu wejścia w życie rozporządzenia, strony mogą dostosować treść tych umów do przepisów rozporządzenia. Zmiana umowy nie może być dokonana po upływie 30 dni od daty pierwszego wystawienia utworu.

§ 11. Traci moc rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 19 stycznia 1979 r. w sprawie zasad zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory (Dz. U. Nr 3, poz. 9 i z 1983 r. Nr 58, poz. 259).

§ 12. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia z mocą od dnia 1 stycznia 1988 r.

Prezes Rady Ministrów: Z. Messner

Załącznik nr 1 do rozporządzenia
Rady Ministrów z dnia 1 lutego
1988 r. (poz. 50)

TABELA WYNAGRODZEŃ
ZA NAPISANIE LUB TŁUMACZENIE UTWORÓW SCENICZNYCH

Lp.	Nazwa i rodzaj utworu	Wynagrodzenie w % stawki podstawowej
1	2	3
I. Twórczość oryginalna		
1	Pełnospektaklowy utwór sceniczny dla teatru dramatycznego lub lalkowego	300—1000
2	Pełnospektaklowy utwór estradowy	250—750
3	Pełnospektaklowe libretto opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej	250—1000
4	Pełnospektaklowe libretto baletu, pantomimy	100—350
5	Skecz	25—75
6	Monolog	30—90
7	Tekst literacki konferansjerki programu (widowiska) pełnospektaklowego	20—50
8	Tekst pieśni lub piosenki	15—40
9	Wiersz (za 1 linijkę)	0,2—0,45
10	Fraszka, żart, scenka, błąkaut, epigramat	5—25
II. Tłumaczenia		
11	Tłumaczenie pełnospektaklowego utworu scenicznego dla teatru dramatycznego lub lalkowego	150—500
12	Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego	250—800
13	Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej	200—700
14	Tłumaczenie libretta baletu pełnospektaklowego i pantomimy	30—80
15	Tłumaczenie utworów drobnych:	
	1) poetyckiego (za 1 linijkę)	0,15—0,4
	2) pieśni, piosenki	15—35
	3) prozy (monolog, skecz, konferansjerka itp.) o objętości do 5 stron maszynopisu	5—15

1	2	3
	III. Inne prace literackie	
16	Pełnospektaklowy utwór sceniczny napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacja prozy, poezji, dokumentów)	150—450
17	Zezwolenie autora niescenicznego utworu literackiego na adaptację jego dzieła na utwór sceniczny	150—550
18	Scenariusz pełnospektaklowego widowiska estradowego lub cyrkowego	150—400
19	Montaż (autorski) pełnospektaklowego programu estradowego	35—100
20	Teksty przeznaczone dla cyrków:	
	1) dialogowa lub mimiczno-sytuacyjna scenka komiczna (reprzyza)	10—30
	2) tekst otwierający widowisko cyrkowe (prolog)	15—30
	3) skecz cyrkowy (entrée)	15—40
	4) libretto lub scenariusz numeru cyrkowego	15—35
21	Recenzje przeznaczone do użytku wewnętrznego:	
	1) utworu pełnospektaklowego	10—30
	2) recenzja porównawcza przekładu utworu pełnospektaklowego	15—50
	3) recenzja porównawcza adaptacji lub opracowania dramaturgicznego (utwór pełnospektaklowy)	15—40
	4) inne krótkie opinie, oceny robocze	5—10
22	Utwory literackie do publikacji w programach przedstawień, np. artykuły o objętości od 0,2 do 1 arkusza autorskiego	40—120
23	Noty, informacje, komentarze	5—15

Objaśnienia:

- Jeśli nie podano innego określenia (tj. z wyjątkiem lp. 9 i 15 pkt 1), stawka przewidziana w tabeli stanowi wynagrodzenie za cały utwór.
- Przez utwór pełnospektaklowy rozumie się taki, którego wykonanie na scenie (estrady) trwa co najmniej 90 minut.
- Przez scenariusz widowiska estradowego lub cyrkowego rozumie się utwór zawierający szczegółowy opis akcji i czynności wraz z tekstami literackimi i muzycznymi zestawionymi według określonej oryginalnej myśli przewodniej.
- Przez montaż autorski widowiska estradowego rozumie się zwięzły zarys konstrukcji dramaturgicznej widowiska wraz z tekstami literackimi i muzycznymi.
- Wynagrodzenie za napisanie tekstu konferansjerki może być ustalane na podstawie lp. 7 tabeli, pod warunkiem że ma on samodzielne wartości literackie.
- Wynagrodzenie autora niescenicznego utworu literackiego za udzielenie zgody na adaptację jego dzieła na utwór sceniczny może być ustalane na podstawie lp. 17 tabeli, pod warunkiem że autor nie otrzymał od innego zamawiającego wynagrodzenia za zezwolenie na adaptację sceniczną tego dzieła.

Załącznik nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 1 lutego 1983 r. (poz. 50)

**TABELA WYNAGRODZEŃ
ZA PUBLICZNE WYSTAWIANIE UTWORÓW SCENICZNYCH**

Lp.	Nazwa i rodzaj utworu	Jednostka obliczeniowa	Stawka wynagrodzenia ustalona procentowo od wpływów brutto z tytułu odpłatności za imprezy publiczne
1	2	3	4
	I. Twórczość oryginalna		
1	Pełnospektaklowy utwór sceniczny dla teatru dramatycznego lub lalkowego (sztuka wieloosobowa lub monodram)	całość	10%
2	Pełnospektaklowy utwór estradowy	całość	8%
3	Opera pełnospektaklowa	całość	
	1) utwór muzyczny		8%
	2) libretto		5%
	3) utwór łączny (utwór muzyczny i libretto)		12%
4	Pełnospektaklowa operetka, musical, komedia muzyczna	całość	
	1) utwór muzyczny		7%
	2) libretto i piosenka		5%
	3) utwór łączny (utwór muzyczny, libretto i piosenka)		12%

1	2	3	4
5	Pełnospektaklowy balet i pantomima	całość	
	1) utwór muzyczny		7%
	2) libretto		1%
	3) układ choreograficzny		3%
6	Twórcze opracowanie muzyczne	całość	do 3%
7	Wstawka baletowa	1 minuta trwania wstawki	0,05%
8	Wstawka słowna	całość	0,1%
II. Tłumaczenia			
9	Tłumaczenie pełnospektaklowego utworu scenicznego dla teatru dramatycznego lub lalkowego	całość	5%
10	Tłumaczenie pełnospektaklowego dramatu poetyckiego	całość	7%
11	Tłumaczenie pełnospektaklowego libretta opery, operetki, musicalu, komedii muzycznej	całość	5%
12	Tłumaczenie niescenicznych materiałów literackich, na których podstawie napisany został pełnospektaklowy utwór sceniczny	całość	do 3%
III. Inne prace literackie			
13	Pełnospektaklowy utwór sceniczny napisany na podstawie niescenicznych materiałów literackich (adaptacja prozy, poezji, dokumentów)	całość	
	1) autor utworu oryginalnego		6% do 8%
	2) autor adaptacji scenicznej		2% do 4%
	3) łącznie obaj autorzy		do 10%
14	Twórcze opracowanie dramaturgiczne utworu scenicznego, do którego prawa autorskie wygasły	całość	do 3%

Objaśnienia:

- Przez twórcze opracowanie muzyczne rozumie się rekonstrukcję utworu operowego, baletowego, operetkowego, śpiewogry, wodewilu, komedii muzycznej na podstawie zachowanych fragmentów partytury, głosów orkiestrowych, wyciągu fortepianowego lub szkiców muzycznych w stylu rekonstruowanej kompozycji.
- Przez twórcze opracowanie dramaturgiczne rozumie się noszące znamiona twórczości przygotowanie do wystawienia utworu scenicznego, który ze względu na zachowaną postać zapisu nie kwalifikuje się do wystawienia w formie oryginalnej.

Załącznik nr 3 do rozporządzenia
Rady Ministrów z dnia 1 lutego
1988 r. (poz. 50)

WZORCOWA UMOWA O NAPISANIE LUB TŁUMACZENIE UTWORU SCENICZNEGO

Dnia w

między w

z siedzibą w

ul. zwanym dalej „Zamawiającym”,
w imieniu i na rzecz którego działają:

Ob.

Ob.

a Ob.

zam. w

zwanym dalej „Autorem”, została zawarta umowa o następującej treści:

§ 1. Zamawiający powierza, a Autor zobowiązuje się napisać (przetłumaczyć) utwór sceniczny

(rodzaj utworu)

pt.

o objętości około, zwany dalej „utworem”.

§ 2. Autor oświadcza, że:

- utwór będzie oryginalnym dziełem jego twórczości i nie naruszy praw autorskich innych osób,

2) prawa autorskie do tego utworu nie są ograniczone *),

3) zamawiany utwór nie był publicznie wystawiany na scenie,

4) nie otrzymał wynagrodzenia za napisanie utworu od innego zamawiającego.

§ 3. 1. Autor przenosi na Zamawiającego:

1) prawo pierwszego publicznego wystawienia utworu,

2) prawo innego wykorzystania utworu w zakresie określonym w umowie

2. Zamawiającemu przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy, za zgodą Autora.

*) W przypadku umowy o tłumaczenie lub adaptację cudzego utworu, do którego prawa autorskie są chronione, w § 2 pkt 2 otrzymuje brzmienie:

„Autor oświadcza, że uzyskał zezwolenie twórcy oryginału (spadkobierców) na przetłumaczenie (na adaptację)”

§ 4. *) 1. Zamawiający zobowiązuje się do pierwszego publicznego wystawienia utworu w okresie

2. Szczegółowe warunki wystawienia oraz prawa i obowiązki stron określi odrębna umowa o publiczne wystawienie utworu.

3. W razie niedotrzymania przez Zamawiającego ustalonego w umowie terminu wystawienia utworu, traci on prawo do pierwszego publicznego wystawienia utworu.

§ 5. Zamawiający zobowiązuje się do poszanowania praw osobistych Autora, a w szczególności:

- 1) niedokonywania zmian w utworze lub jego tytule bez zgody Autora.
- 2) zachowania integralności utworu.

§ 6. Autor zobowiązuje się złożyć utwór w terminie do dnia w egzemplarzach.

§ 7. 1. Jeżeli Autor przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać umówionego terminu dostarczenia utworu, powinien niezwłocznie zawiadomić o tym Zamawiającego, proponując nowy termin. Zamawiający powinien zawiadomić Autora o swym stanowisku w tej sprawie w ciągu 14 dni od dnia otrzymania zawiadomienia. Niewysłanie odpowiedzi (zastrzeżenia Zamawiającego) w tym terminie oznacza jego zgodę na przedłużenie terminu dostarczenia utworu przez Autora.

2. Jeżeli Autor nie dostarczy utworu w umówionym terminie, Zamawiający może odstąpić od umowy albo wyznaczyć dodatkowy termin na jego dostarczenie, z zastrzeżeniem odstąpienia od umowy po bezskutecznym upływie tego terminu.

3. W razie odstąpienia od umowy z powodu niedostarczenia utworu w umówionym terminie, Autor jest obowiązany zwrócić Zamawiającemu otrzymaną zaliczkę.

§ 8. 1. Wynagrodzenie Autora strony ustalają w wysokości % (słownie procent) stawki podstawowej obowiązującej w dniu , zgodnie z poz. tabeli wynagrodzeń za napisanie lub tłumaczenie utworów scenicznych, stanowiącej załącznik nr 1 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 1 lutego 1988 r. w sprawie zawierania umów o napisanie, tłumaczenie i publiczne wystawianie utworów scenicznych oraz zasad i stawek wynagradzania za te utwory (Dz. U. Nr 6, poz. 50).

2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 jest płatne w następujący sposób:

- 1) zaliczka w wysokości 25% wynagrodzenia obliczonego według stawki podstawowej obowiązującej w dniu zawarcia umowy — w terminie 15 dni od dnia podpisania umowy,
- 2) 100% wynagrodzenia obliczonego według stawki podstawowej obowiązującej w dniu przyjęcia utworu — w terminie 30 dni od dnia przyjęcia utworu, po potrąceniu wypłaconej zaliczki.

*) W razie gdy zamawiającym nie jest instytucja artystyczna (np. Ministerstwo Kultury i Sztuki, organ założycielski lub inna instytucja), wówczas § 4 otrzymuje brzmienie:

„§ 4. Zamawiający przeniesie po uzgodnieniu z Autorem na bycie na podstawie § 3 prawa i obowiązki na teatr , który — po zapoznaniu się z gotowym tekstem utworu — podejmie decyzję co do jego wystawienia.”

§ 9. 1. Zamawiający zobowiązuje się zawiadomić Autora listem poleconym w terminie 60 dni, licząc od daty dostarczenia utworu:

- 1) o przyjęciu utworu,
- 2) o nieprzyjęciu utworu, podając jednocześnie przyczyny nieprzyjęcia utworu, albo
- 3) o uzależnieniu przyjęcia utworu od dokonania przez Autora w wyznaczonym terminie zmian (poprawek, skrótów, uzupełnień) określonych przez Zamawiającego.

2. Za dzień przyjęcia utworu uważa się dzień, w którym Zamawiający wysłał do Autora zawiadomienie na piśmie o przyjęciu utworu, a w braku takiego zawiadomienia — następny dzień po upływie umownego terminu na przyjęcie utworu.

§ 10. 1. W razie nieprzyjęcia przez Zamawiającego utworu złożonego w terminie ustalonym w § 6, Zamawiający odstępuje od umowy, a wypłacona zaliczka nie podlega zwrotowi.

2. Autor jest obowiązany w terminie 14 dni od otrzymania listu ustosunkować się na piśmie do propozycji zmian i uzupełnień oraz oświadczyć, czy w terminie wyznaczonym dostarczy poprawiony egzemplarz utworu.

§ 11. W razie odmowy dokonania przez Autora zmian, o których mowa w § 9 ust. 1 pkt 3, Zamawiający może odstąpić od umowy, a wypłacona zaliczka przepada na rzecz Autora.

§ 12. 1. Zamawiający jest obowiązany zawiadomić Autora o przyjęciu bądź nieprzyjęciu poprawionego utworu w ciągu miesiąca od dnia otrzymania poprawionego tekstu.

2. Jeżeli Autor nie zostanie zawiadomiony o nieprzyjęciu utworu w terminach określonych w ust. 1 oraz w § 9, uważa się, że utwór został przyjęty.

§ 13. Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy oraz odstąpienie od umowy wymagają formy pisemnej. Wymianę pism między stronami, jeżeli wynika z nich jednoznacznie, jaką zmianę lub uzupełnienie umowy strony ustaliły, uważa się za zachowanie formy pisemnej.

§ 14. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy rozporządzenia.

§ 15. Wszystkie spory mogące wynikać z tytułu niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sądy rzeczowo właściwe dla siedziby Zamawiającego.

§ 16. Umowa zostaje sporządzona w jedno-
brzmiających egzemplarzach, dla Zamawiającego
i dla Autora.

Postanowienia dodatkowe:

- 1)
- 2)
- 3)

Autor

Zamawiający

.....